

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Gdyż mówisz, że: Bogaty jestem i wzbogaciłem się i nic [nie] potrzebę mam, i nie wiesz, żeś ty jesteś — nieszczęsny i pożałowania godny i biedak i ślepy i nagi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż mówisz że bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam a nie wiesz że ty jesteś nędzny i pożałowania godny i ubogi i niewidomy i nagi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ mówisz: Jestem bogaty i wzbogaciłem się,* i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, że ty jesteś nędzny i żalosny,** i biedny, i ślepy,*** i goły,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo mówisz że: Bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam, a nie wiesz, że ty jesteś nędzny, i godny litości, i biedny, i ślepy, i nagi;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż mówisz że bogaty jestem i wzbogaciłem się i niczego potrzebę mam a nie wiesz że ty jesteś nędzny i pożałowania godny i ubogi i niewidomy i nagi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówisz: Jestem bogaty. Wzbogaciłem się i niczego nie potrzebuję. Nie wiesz jednak, że jesteś nędzny i żalosny, biedny, ślepy i goły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówisz bowiem: Jestem bogaty i wzbogaciłem się, i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, że jesteś nędzny i pożałowania godny, biedny, ślepy i nagi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mówisz: Jestem bogaty i wzbogaciłem się, a niczego nie potrzebuję; a nie wiesz, żeś ty biedny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż mówisz: Żem jest bogaty i wzbogacony, a niczego nie potrzebuję: a nie wiesz, iżes ty nędzny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty bowiem mówisz: Jestem bogaty i wzbogaciłem się, i niczego mi nie potrzeba, a nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny i godzien litości, i biedny, i ślepy, i nagi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ mówisz: Bogaty jestem i wzbogaciłem się, i niczego nie potrzebuję, a nie wiesz, żeś pożałowania godzien nędzarz i biedak, ślepy i goły,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż mówisz: Jestem bogaty; oraz: Wzbogaciłem się i niczego nie potrzebuję, to

1) <x>350 12:9</x>; <x>470 5:3</x>; <x>490 12:19-21</x>; <x>530 4:8</x>

2) <x>520 7:24</x>

3) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>680 1:9</x>

4) <x>730 16:15</x>

			jednak nie wiesz, że jesteś nędzny, pożałowania godny, biedny, ślepy i nagi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówisz: «Jestem bogaty, wzbogaciłem się, niczego nie potrzebuję!». Nie wiesz jednak, że jesteś nędzny, godny pożałowania, biedny, ślepy i nagi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ mówisz: Jestem bogaty, oraz: Doszedłem do fortuny, a także: Nie odczuwam żadnego niedostatku, a nie wiesz, żeś nieszczęsny, żeś godny litości, żeś nędzarz, żeś ślepy, żeś goły,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówisz, że jesteś bogaty, że opływasz we wszystko i niczego ci nie brak. Tymczasem nie wiesz, że jesteś nieszczęśliwy, godny pożałowania, jak żebrak ślepy i nagi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty bowiem mówisz: 'jestem bogaty' i 'wzbogaciłem się', i 'niczego mi nie potrzeba', a nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny i godzien litości, i biedny, i ślepy, i nagi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ти кажеш, що: Я є багатим, і розбагатів і нічого не потребую, а не знаєш, що ти і нужденний, і мізерний, і вбогий, і сліпий, і голій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż mówisz: Jestem bogaty, wzbogaciłem się i nie mam potrzeby niczego. A nie wiesz, że jesteś nieszczęśliwy, wzbudzający litość, ubogi, ślepy i nagi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ciągle powtarzasz: "Jestem bogaty, wzbogaciłem się, niczego nie potrzebuję!"". Nie wiesz, że to ty jesteś nieszczęsny, pożałowania godny, biedny, ślepy i goły!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ mówisz: "Jestem bogaty i osiągnąłem bogactwo, i w ogóle nic nie potrzebuję", ale nie wiesz, żeś nieszczęsny i godny politowania, i biedny, i ślepy, i nagi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówisz: „Jestem bogaty, wszystko mam i niczego mi nie brakuje”. Nie zdajesz sobie jednak sprawy z tego, że tak naprawdę jesteś godnym pożałowania nędzarzem—biednym, ślepym i nagim.